

# 舊樓重建不應受樓市起伏影響

## Redevelopment should not be affected by fluctuations of property market

社評雙語道

逢周五見報

市區重建局上月宣布斥資近12億元重建九龍城區16幢逾60年樓齡舊樓，估計在2020年前完成，可提供住宅單位180個。市建局表示，不會因樓市高低左右項目推出時間表。市建局不因樓市起伏調整重建項目進度，有利推動舊樓改造的步伐。市建局還應協助舊樓業主了解、運用需求主導計劃，主動申請要求重建，令重建計劃惠及更多市民。

目前，香港約有4,000幢樓齡在50年或以上的樓宇。在未來10年，「高齡樓宇」的數目更會按年遞增500幢。這些舊樓因日久失修，環境惡劣，當中不少更屬危樓，對市民生命安全構成嚴重威脅。去年初馬頭圍道唐樓倒塌事件造成4死2傷，令舊樓居民餘悸猶存，加快舊樓重建備受社會關注。

市建局今年6月推出「需求主導」的重建模式，舊樓只需獲67%業主同意，業主可主動提出重建申請，改變過往由市建局主導的重建方式，但由於市建局宣傳不足，大多數舊樓業主都不清楚計劃內容，更遑論啟動重建計劃。政府及市建局應加強宣傳推廣，簡化批核程序，讓小業主掌握更大主動權，加快舊樓重建的步伐。

Last month the Urban Renewal Authority(URA)

announced that it will spend about HKD1.2 billion to redevelop 16 street numbers of buildings which are over 60 years old in Kowloon City. It is estimated that the project will be completed before 2020 and will provide 180 residential units. The URA has stressed that the time frame of the redevelopment project will not be affected by the fluctuations of the property market. This decision of the URA not to adjust the time frame of redevelopment projects in light of fluctuations of the property market will have a positive effort on pushing forward the **rehabilitation of old buildings**. In addition, the Authority should also help owners of old buildings understand; encourage them to make use of the demand-led redevelopment scheme and to voluntarily apply for redevelopment so that the scheme can benefit more Hong Kong citizens.

Currently, there are about 4,000 buildings that are at or over 50 years of age. In the coming 10 years, the number of "old buildings" will increase by 500 blocks a year. These buildings, with no repair and revamp over the years, are **dilapidated** and in very poor conditions. Many of them are classified as dangerous buildings which seriously endanger the lives and safety of the

people. Early last year, the collapse of the Cantonese shophouses in Ma Tau Wai Road caused four deaths and two injuries. Dwellers of old buildings are still haunted by the incident, and speeding up old building redevelopment has thus become a public concern.

In June this year, the URA introduced the demand-led redevelopment scheme. Under the scheme, owners of an old building may voluntarily file a joint application for redevelopment with the consent of 67% of the owners. This marks a change from the former practice of URA-initiated redevelopment. However, due to poor publicity, most owners of old buildings do not have even a clear understanding of the scheme, not to mention an initiative to start a redevelopment project. The government and URA should step up their publicity efforts and simplify



■市建局斥資近12億元重建九龍城區16幢逾60年樓齡舊樓，部分樓宇住宅距離架空天橋不足10米，住戶半夜常被行車聲吵醒。資料圖片

the application procedures. Individual unit owners should be allowed a greater power to initiate redevelopment projects, which helps speed-up of the renewal of old buildings.

■Translation by 東明 tungming23@gmail.com

## ... his father took him to discover ice.

余功

細味巨著A-Z

逢周五見報

甚麼是真實？甚麼是虛幻？兩者的界線是否如我們想像般清晰？過去數十年，有一個重要小說流派叫「魔幻寫實主義」或「魔幻現實主義」，英文叫 magic realism 或 magical realism，便是嘗試把兩者混雜一起，從而探討世事孰真孰幻。

這個流派最為人熟悉的巨著，便是今天介紹的 O 字首小說《百年孤寂》（*One Hundred Years of Solitude*，也叫《百年孤獨》），作者是哥倫比亞著名作家馬奎斯（Gabriel García Márquez，1927-）。他榮獲1982年諾貝爾文學獎，for his novels and short stories, in which the fantastic and the realistic are combined in a richly composed world of imagination, reflecting a continent's life and conflicts（以表揚他在其小說與短篇故事中，透過一個豐富多采的世界，把虛幻與真實糅合在一起，從而反映出一個大陸的生命與衝突）。因此，書中提及某個人名時，有時讀者根本不肯定是說第幾代的哪個人呢。

### 6 代主角 名稱重複

《百年孤寂》描述一個與世隔絕的城鎮馬康多（Macondo）的百年興衰史，主角是一個名叫邦迪亞（Buendía）的家族共6代人。本小說的一大主題，是歷史不斷重複，不同世代的人都註定要慶祝相同的勝利，也重犯相同的錯誤。為了凸顯這一點，馬奎斯想出了一個有趣的表達方式，就是把6代人的名字來來去去重複使用，男的大多叫 José Arcadio 或 Aureliano，女的大多叫 Úrsula、Amaranta 或 Remedios。因此，書中提及某個人名時，有時讀者根本不肯定是說第幾代的哪個人呢。

### 開首名句 集3時空

本書的開首十分有名：Many years later as he faced the firing squad, Colonel Aureliano Buendía was to remember that distant afternoon when his father took him to discover ice（很多年後，邦迪亞上校站在行刑隊面前，



馬奎斯的《百年孤寂》糅合魔幻與寫實。資料圖片

將會想起那個遙遠的下午，他父親帶他去發現冰）。這句話值得細味一下，因為全句以現在的語調，寫出未來將會想起過去的事，即同一句話表達了過去、現在、未來，這樣的歷史感在書中不時都可感受得到。至於為何發現冰呢？在古希臘神話以至人類歷史中，發現火是重要里程碑；但試想想身處長年酷熱的南美洲，而年代是遠在雪櫃發明之前，那你便可以領略到作者「發現冰」這事件是如何震撼。

全書最尾是這句話：races condemned to one hundred years of solitude did not have a second opportunity on earth（被迫承受百年孤寂的家族，在地球上不會有第二次機會）。為何這麼說？因為邦迪亞家族成員最後無一生還。

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

「短語動詞」（phrasal verbs）由介詞和動詞組合而成，使同一動詞（verb）可表達多元化意義，巧妙有趣。前文提過一些此類詞組，現在再列舉數個例子，供大家研究。

### Care 掛心、關懷、在意、在乎

He does not **care about** power or position.

他並不重視權勢。

He finds opera boring as he does not **care for** it.

他覺得歌劇沉悶，因為他並不喜歡此類演藝。

### Carry 運載、攜帶

We must **carry on** with the investigation until all the facts are found.

我們必須繼續查訊，直至真相大白。

New to the office, he does not know how to **carry out** his duties.

新上任的他未知曉如何執行職務。

He is **carried away** by his own success.

他被自己的成就沖昏頭腦。

### Catch 捕捉

An intelligent student can **catch on** fast.

聰穎的學子能領悟得快。

To **catch up with** the others, I have to work harder.

要趕上其他人，我須加倍努力。

## 精心組詞展心思

### Clear 澄清、清除、釋疑、辨明清白

After dinner, mother **clears away** the table.

晚膳後，媽媽收拾餐枱的碗碟碟碟。

The security guard ordered the trespasser to **clear off**.

保安員喝令白撞者消失（即是要他離開）。

For family honour, he endeavours to **clear his** name of suspicion.

為了家聲，他努力洗脫對他名譽的嫌疑。

### Come 來、抵達

Come on!

來吧、快點！（一般用以游說或催促別人）

Come off it!

勿自誇耀、吹噓！（表示不信其言）。

The plan has **come off** well. 計劃進行順利。

He is very resourceful and can always **come up** with good ideas.

他很機智，往往能提出好主意。

With more persuasion, his boss may **come round** and accept his proposal.

再多些游說，他的老闆可能會回心轉意（即被說服）而接納他的建議。

Do **come round** when you have time.

有空請來探我吧。

I **came across** this word in the dictionary.

我是在字典中剛巧見到此字。（即是意外收穫）

### Cut 剪、割、砍

Cut it out! 住嘴、別說了！

He was rather **cut up** after his wife passed away. 太太身故後，他感到切膚之痛。

With his gift for figures, he is **cut out** for a career as accountant.

對數目有着專長的他，是特別勝任為專業會計師。（即簡直是天生的專才）

This problem **cuts across** departmental responsibilities and requires joint action.

此問題涉及跨部門的職責，需要聯合行動。

### Fall 跌落、下降、下陷、衰退

If Plan A **falls through**, we can **fall back** on Plan B.

若A計劃失敗，我們可轉用B計劃。（即改用後備方案）

Close friends rarely **fall out**. 摯友罕有不和、爭吵。

### Feed 餵飼、供應

He is quite impatient and gets **fed up** easily.

他頗乏耐性，容易厭煩。

### Give 給予、餽贈、捐獻

With the combat against corruption, we must not **give in** or **give up**!

為肅貪倡廉，我們並不能退讓或放棄！

The suspect **gave himself up** to the Police.

疑犯向警方自首、投案。

英語中實有着很多動詞與介詞配合的詞組——「短語動詞」，容後再續。



讀萬卷書，行萬里路。

Read thousands of books and travel thousands of miles

出處：董其昌《畫禪室隨筆·畫訣》Dong Qichang, "Notes from the Zhan Drawing Studio"

引句背景：2003年10月19日，世界旅遊組織第十五屆全體大會在北京人民大會堂開幕。

世界旅遊組織（World Tourism Organization）是全球唯一政府間國際旅遊組織，成立於1934年，總部設在西班牙馬德里。現有正式會員155個，聯繫成員7個，中國於1983年成為正式會員。

在第十五屆全體大會開幕式上，該組織秘書長弗朗加利指出，此次年會在北京舉行，說明中國旅遊業在過去10年取得了輝煌進步。根據該組織預測，2020年中國將成為世界第一大旅遊目的地，並成為世界主要旅遊客源國之一。

溫家寶在開幕式上說：「古往今來，旅遊一直是人們增長知識、豐富閱歷、強健體魄的美好追求。在古代，中國先哲就提出了『觀國之光』的思想，倡導『讀萬卷書，行萬里路』，遊歷名山大川，承天地之靈氣，接山水之精華。」

意境點評：「讀萬卷書，行萬里路」是古代一種學習模式，也是中國人自我修養的途徑。

前者是閉門苦讀的過程，是廣博地學習前人的知識，通過博覽群書獲得間接知識。個人精力有限，對世間萬事萬物絕不可能親身一發現和經歷，而且也沒有這種必要。

博覽群書之後，還需要行萬里路，遊歷各地。這在古代稱為「遊學」。孔子和孟子都曾周遊各國，司馬遷10年苦讀之後，也背起行囊遍遊天下。但「遊學」並不是走馬觀花，而是通過遊覽來親見親歷當代世事風光，增長見聞，同時印證從讀書得來的「知」，將自己的見解學說在生活中實行。這才是古人宣導「行萬里路」的要義。



### 書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

Revitalising the Glorious Tradition: The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou's Art



豐收圖 (1952年) Bumper harvest (1952)

水墨設色紙本直幅

Vertical scroll, ink and colour on paper

■資料：香港藝術館

中文視野

逢周五見報

## 慧眼看廣告

■香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk



是一番繁華瑰麗的景象（假象）！

### 「居停」適合短住

最近教實用中文寫作課時，有一組學生就以樓市廣告為例闡述了香港的廣告用語特色。廣告文案常以食字、口號以誇飾產品特色，的確盡顯智慧和創意，但文字作為傳意的渠道，也必須要清晰無誤，以免混淆視聽。例如「居停」一詞，現在廣告常見「××大宅單位是劃時代品味居停」或「××豪華樂居停，環境清幽恬靜」，其實「居停」一詞，有暫時擺放、留下的意思，如「停車場、停屍房」，所以只適用於酒店、旅館、租屋的廣告，而非住宅樓盤用詞。

### 「簇擁」難以恬靜

又如「簇擁」一詞，指聚攏聚圍，一群人圍

着前呼後擁。樓盤廣告謂「蒼翠山巒簇擁」，即指有蒼翠山巒環繞着，風景優美，空氣清新。以群山圍繞之景為賣點，寫得很文雅。但近日見另一廣告謂「沙田半山豪宅地段，四周學林簇擁」就有點怪。「學林」是指「讀書人聚會的地方」，但「學林」又如何前呼後擁而來？很難叫人想像。另一句「簇擁吐露恬靜環境」就更難譜。首先，香港根本沒有一個能圍繞整個吐露港畔的屋苑；其次，「簇擁」一定是熱鬧鬧鬧的，如何能「恬靜」？再者，「簇擁吐露恬靜環境」的動賓短語結構本身就不是一個錯誤的搭配，因為「環境」不是一個具體之物，不可被聚攏聚圍。若改作「吐露港恬靜的環境，真叫人心曠神怡」就正確多了。

看來，大家不僅要做個精明消費者，還要「慧眼看廣告」，小心語陷陷阱啊！